

5. Μοντέλα μεταφραστικών γραφείων - Συντονισμός: **Μ. Μουσαφίτη**

17.00 - 17.10	<b>Αλίκη Αναγνώστη - Κωνσταντίνα Τυροβολά</b> Παρουσίαση της κοινότητας μεταφραστών <a href="http://ourtranslator.gr">ourtranslator.gr</a> : προκλήσεις και προτάσεις
17.10 - 17.20	<b>Κωνσταντίνα Μιχαηλάκη</b> Ιδιόκτητο μεταφραστικό γραφείο στην επαρχία - η πρόκληση
17.20 - 17.30	<b>Δήμητρα Σταφυλιά (ΠΕΕΜΠΠ)</b> Ο ελεύθερος επαγγελματίας μεταφραστής και το κατ' οίκον γραφείο Συζήτηση
17.30 - 17.50	καφές
17.50 - 18.10	
6. Μεταφρ. επιχειρήσεις & free lance μεταφραστές-Συντονισμός: <b>Α. Βηδενιάτη</b>	
18.10 - 18.20	<b>Όλγα Καρώτη (ΣΜΕΔ)</b> Δουλεύοντας για τα μεταφραστικά γραφεία εν μέσω οικονομικής κρίσης
18.20 - 18.30	<b>Σάββας Παυλίδης</b> Οφείλ, χρήσιμη συνεργασία <i>free-lance</i> μεταφραστή-μεταφραστής επιχείρησης
18.30 - 18.40	<b>Κώστας Σαμαράς</b> Περί τοπικής προσαρμογής ( <i>localisation</i> )
18.30 - 19.00	Συζήτηση

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

- Σπύρος Μέντινάντοπουλος, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ΓΔ Μετάφρασης  
Αναστασία Λασκαρούλη, ΔΜΠΜΜ, ΕΚΠΑ (Εθνικό και Κατοδιστριακό  
Πανεπιστήμιο Αθηνών, Διατηρητικό Μεταπτυχιακό  
Μετάφρασης - Μεταφρασεολογίας)
- Τιτίκα Δημητρούλια, ΑΠΘ (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)  
Κλεοπάτρα Ελασιοφιδιάη, ΠΕΕΜΠΠ (Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών  
Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου)
- Μαρία Μουσαφίτη, ΠΕΜ (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών)

ΗΜΕΡΙΑ

στο γήρσιο  
του εορτισμού

της Ευρωπαϊκής  
Ημέρας Γλωσσών

γέρουρι μετάρξ  
πολιτισμών:

το επάγγελο  
του μεταφραστή

17/10/2012, 9:00 - 19:00  
Γραφείο Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου  
Αμφιάς 8 (στάση μετρό Σύνταγμα)



Ευρωπαϊκή  
Επιτροπή



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικών και Κατοδιστριακών  
Πανεπιστημίων Αθηνών



ΠΕΕΜΠΠ  
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ



# ΗΜΕΡΙΑ: ΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ

17 Οκτωβρίου 2012

Γραφείο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, Α. Αμαλίας 8, Αθήνα (Μετρό Σύνταγμα)

## Εισαγωγή

09.45 - 09.55	Αντώνης Καλής, Υπεύθυνος Δημοσίων Σχέσεων του Γραφείου Ενημέρωσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Ελλάδα
Χαιρετισμοί	<b>Πάνος Καβούνης</b> , Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα <b>Ουρανία Καρούδα</b> , Επικεφαλής Europe Direct Δήμου Αθηναίων, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Διεθνούς Συνεργασίας και Δημοσίων Σχέσεων του Δήμου Αθηναίων <b>Τατιάνα Μηλιώνη</b> , Επιστημονική υπεύθυνη του Διατηρητικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος Μετάφραση – Μεταφρασεολογία του ΕΚΠΑ <b>Σίμος Γραμμενίδης (ΔΠΘ)</b> Το ακαδημαϊκό μεταφραστικό τοπίο στην Ελλάδα <b>Αναστασία Δασκαλόη (ΔΜΠΜΜ, ΕΚΠΑ)</b> Η εθελοντική μετάφραση <b>Κλεοπάτρα Ελαιοστραβιάδη (ΠΕΕΜΠΠ)</b> Ο ρόλος της ΠΕΕΜΠΠ στη διαμόρφωση του μεταφραστικού τοπίου <b>Μαρία Μουσαφίη (ΠΕΜ)</b> Η ΠΕΜ στο ψηφιδωτό του ελληνικού μεταφραστικού χώρου <b>Στέφανος Μείνανόπουλος (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)</b> Παρουσίαση και στόχοι της ημερίδας
10.00 - 10.10	
10.10 - 10.20	
10.20 - 10.30	
10.30 - 10.40	
10.40 - 10.45	
<b>1. Μεταφραστής και εκδοτική αλυσίδα - Συντονισμός: Τ. Δημητρούλια</b>	
10.50 - 11.00	<b>Τιτίνα Δημητρούλια (ΔΠΘ)</b> Η μεταφραστική διαδικασία στον εκδοτικό οικο
11.00 - 11.10	<b>Μάγδα Καραβιώτη (Εκδόσεις Κριτική)</b> Η παραγωγή του βιβλίου: Μια συνεργατική διαδικασία
11.10 - 11.20	<b>Νίκος Κουμπιάς (Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης)</b> Μετάφραση και επιμέλεια επιστημονικών βιβλίων
11.20 - 11.40	<b>Σοφίτηλη</b>
11.40 - 12.00	<b>καφές</b>

## 2. Εκδόσεις και πανεπιστήμιο - Συντονισμός: Μ. Σιδηροπούλου

12.10 - 12.20	<b>Αναστασία Αντωνοπούλου (ΔΜΠΜΜ, ΕΚΠΑ)</b> Εκδοτικές πρωτοβουλίες στο πλαίσιο του Διατηρητικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος "Μετάφραση – Μεταφρασεολογία"
12.20 - 12.40	<b>Μαρία Σιδηροπούλου (ΔΜΠΜΜ, ΕΚΠΑ)</b> Πολιτισμικές μεταβλητές στην μεταφραστική πρακτική: απολογισμός ενός μαθήματος
12.30 - 12.40	<b>Δημήτρης Φύλιος (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)</b> Λογοτεχνική μετάφραση: Συμπόρευση του δασκάλου με τον μεταφραστή;
12.40 - 12.50	<b>Σοφίτηλη</b>

## 3. Ο μεταφραστής βιβλίων - Συντονισμός: Α. Δασκαλόη

13.00 - 13.10	<b>Ανθή Βηθενιάτεη (ΔΠΘ)</b> Η κριτική της μετάφρασης
13.10 - 13.20	<b>Θάλεια Μπίτσικα</b> Το ραζίδι της μετάφρασης ελληνικών τεχνουργικών κειμένων: Από την κατανόηση στην αναδημιουργία
13.20 - 13.30	<b>Ηρακλής Οικονόμου (Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών, ΣΜΕΔ)</b> Η εργασιακή πραγματικότητα για τους μεταφραστές-επιμελητές-διορθωτές στον ελληνικό εκδοτικό χώρο σήμερα
13.30 - 13.40	<b>Μαρία Παπαδήμα (ΔΜΠΜΜ, ΕΚΠΑ)</b> Ο μεταφραστής λογοτεχνίας: ένα επίτευγμα με μέλλον
13.40 - 14.00	<b>Σοφίτηλη</b>
14.00 - 16.00	<b>μπουφές</b>

## 4. Θεσμικοί πτελάρες του μεταφραστή - Συντονισμός: Μ. Σιμεγγάτου

16.00 - 16.10	<b>Βάσω Μαργώνη (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)</b> Η εξέταση μετάφραση στη ΓΔ Μετάφρασης της Επιτροπής
16.10 - 16.20	<b>Μαρία Βρανά (ΥΠΕΞ)</b> Η υπηρεσία της μετάφρασης με επίκεντρο τον πολίτη
16.20 - 16.30	<b>Χαρά Φθυγανά (ΥΠΕΞ)</b> Ιδιαιτερότητες και προκλήσεις της μετάφρασης δημόσιων εγγράφων
16.30 - 16.50	<b>Σοφίτηλη</b>